

## KATHABASIAS DE LA SANTA CRUZ (Modo 8)

1- Cuando Moisés trazó la señal de la Cruz, golpeó derecho con la vara, dividió el Mar Rojo e hizo pasar caminando a Israel. Y cuando lo golpeó al contrario lo cerró sobre el Faraón y sus carros, representando claramente el Arma Invencible. Por eso, alabemos a Cristo nuestro Dios, porque se ha glorificado.

3- La vara es considerada como el símbolo del misterio porque al brotar señala al Sacerdote. Mas el madero de la Cruz ha florecido en la Iglesia, antiguamente estéril, ahora con poder y fuerza.

4- Oh Señor, oí el misterio de tu plan de salvación, comprendí tus obras y glorifiqué tu Divinidad.

5- Oh Madero tres veces bienaventurado en el cual fue extendido Cristo, el Rey y Señor; por quien cayó el que engañó con el madero al ser engañado por Ti, el Dios que fue clavado en el cuerpo y que otorga la paz a nuestras almas.

6- Cuando Jonás estuvo en el vientre de la ballena, extendió sus manos en forma de Cruz prefigurando claramente la salvadora Pasión. Y cuando salió en el día tercero, prefiguró al mundo la singular Resurrección de Cristo Dios, que fue clavado en el cuerpo iluminando al mundo por su Resurrección al día tercero.

7- La insensata orden del impío tirano estremeció a los pueblos, pues lanzaba amenazas y falsedades aborrecidas por Dios. Pero los tres varones no temieron la bestial ira ni el fuego devorador; y mientras estaban juntos dentro del fuego y soplabla una brisa de rocío, cantaban: Bendito eres, Oh Alabadísimo Dios de nuestros padres. Alabemos, glorifiquemos y prosternémonos ante el Señor.

8- Oh Varones, iguales en número a la Trinidad, bendecid al Creador Padre Dios y alabad al Verbo que condescendió y cambió el fuego en rocío; y ensalzad al Santísimo Espíritu que da la vida a todos por los siglos.

9- Oh Madre de Dios, Tú eres el paraíso místico de quien brotó Cristo sin labranza por quien fue plantado en la tierra el vivificante árbol de la Cruz. Prosternados ahora ante el elevado, te engrandecemos..

### كطافسيات عيد الصليب

إن موسى لما رسم الصليب، ضرب بالعصى مستوية فشق البحر الأحمر وأجاز إسرائيل ماشياً.

ولما ضربه مخالفاً ضمه على فرعون ومركباته. ممثلاً بصراحة السلاح غير المقهور. لذلك نسبح المسيح إلهنا لأنه قد تمجد.

إن العصا تؤخذ لرسم السر لأنها بتفرعها تشير إلى الكاهن وأما الآن فقد أشرق عود الصليب للكنيسة العاقر قبلاً عزة وثباتاً.

يارب إني سمعت بسر تدبيرك وتاملت أعمالك فمجدت لاهوتك.

يا لك من عود مثلث الغبطة. عليه بسط المسيح الرب الملك وبه سقط الذي خدع بالعود إذ خدع بك، بالإله الذي سمر عليك بالجسد، والمانح السلامة لنفوسنا.

إن يونان لما كان في جوف الحوت البحري وبسط يديه بشكل صليب. سبق فرسم الآلام الخلاصية بوضوح. ولما خرج في اليوم الثالث مثل القيامة الفائقة العالم التي للمسيح الإله المسمر بالجسد والمنير العالم بالقيامة ذات الثلاثة الأيام.

إن أمر المغتصب الملحد الذي لاتعقل فيه، قد زلزل الشعوب. إذ كان يقذف تهديداً وافتراءً ممقوتاً من الله. إلا أن الفتية الثلاثة، لم يرعهن الغضب الوحشي ولا النار الآكلة. لكنهم إذ كانوا معاً في النار الناسمة فيها ريح ندية، كانوا يرتلون: أيها الفائق التسبيح مبارك أنت يا إلهنا آباؤنا.

نسبح ونبارك ونسجد للرب: أيها الفتیان المساوون عدد الثالوث باركوا الآب الإله الخالق وسبحوا الكلمة الذي تنازل وحول النار إلى ندى وزيدوا رفعة الروح الكلي قدسه المانح الحياة للجميع على مدى الدهور.

يا والدة الإله أنت الفردوس السري، إذ إنك أنبت المسيح بغير فلاح. الذي منه نُصبت فب الاض شجرة الصليب الحاملة الحياة فالآن إذ نسجد له مرفوعاً لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)

CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”

CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile

PÁRROCO

Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)

Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 38- Domingo 15-09-2019

## Domingo posterior a la Exaltación de la Santa Cruz EOT.2

*Tropario (MODO 4)* Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la resurrección y rechazaron la sentencia ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: La muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

ن تلميدات الرب، تعلمن من الملاك، الكرز بالقيامة البهيج. وطرحن القضاء الجدي وخاطبن الرسل مفتخرات وقابلات: سبي الموت، وقام المسيح الإله مانحاً العالم الرخمة العظمى.

Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los enemigos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.

Sóson Kírie ton laón sú, ke evlóyison tin klironomían sú. Níkas tis Basilévsi katá varváron dorúmenos. Ke to so filáton, día tu stavrú su polítevma.

Jal-les ia rab cha'bak ua barek mirathak, uamnah 'abidakal-múminin al galaba alal-barbar, uahfaz bi quati salibak, yamí'al mujtassina bek.

خَلَص يَارِب شَعْبِكَ وَيَارِك مِيرَاتِكَ. وَأَمْنَحُ عَيْدِكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الْبَرِيْرِ. وَآخْفُظُ بِقُوَّةِ صَلِيْبِكَ جَمِيْعَ الْمُخْتَصِيْنَ بِكَ.

Tropario Patrono de la Iglesia: Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُوْرِيْنَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِيْنِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيْبٌ وَشَافٍ وَعِنَ الْجُنُوْدِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيْمُ فِي الشُّهُدَاءِ جَاوْرُجِيُوسُ اللَّابِئِْسُ الظَّفَرُ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيْحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا

\* *Kontakión de la Fiesta-modos 4* Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz concede tu compasión a tu pueblo nuevo llamado por tu nombre, con tu poder alegre a nuestras piadosas autoridades concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.

### SANTORAL: 15-21/09/2019

- 15- S. M. Nikita.
- 16- S. M. Eufemia.
- 17- S. M. Sophia (Sabiduría) y sus tres hijas Pistis (Fe), Elpis (Esperanza) y Agapé (Caridad).
- 18- S. Eumenio El Milagroso, Obispo de Gortyna en Creta.
- 19- S. M. Trophimo, Sabatio y Dorymedont.
- 20- S. M. Eustacio, su esposa Theopista e hijos Agapé y Theopiste.
- 21- Despedida de la fiesta de la exaltación de la Santa Cruz. S.A.Cuadrato de Magnesia, Obispo de Athenas y el S. P. Jonás.

يا من ارتفعت على الصليب مختاراً ايها المسيح الاله، امنح رأفتك لشعبك الجديد المسمى بك، وفرح بقوتك ملوكنا المؤمنين، مانحاً ايهاهم الغلبة على محاربيهم، لتكن لهم معونتك سلاحاً للسلام وظفراً غير مقهور.

TRISAGION: Ante Tu Cruz nos postramos, Soberano y Tu Santa Resurrección glorificamos.

صليبك ياسيدنا نسجد ولقيامتك المقدسة نمجد

TON STAVRONSU PROSKINUMEN DESPOTA KE TIN ALLIAN SU ANASTASIN DOXAZOMEN

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* ¡Oh Señor, y cuán grandiosas son todas tus obras! Hiciste todas ellas con sabiduría; ¡Oh alma mía!, bendice al Señor.

**Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Gálatas (2:16-20)**

Hermanos, sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, por cuanto por las obras de la ley nadie será justificado. Y si buscando ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago. Porque yo por la ley soy muerto para la ley, a fin de vivir para Dios. Con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, mas vive Cristo en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.

## EVANGELIO

**Lectura del Santo Evangelio según San Marcos**

(8:34 al 9:1)

**Dijo el Señor: Quien quiera venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame. Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará. Porque ¿qué aprovechará al hombre si ganare todo el mundo, y perdiera su alma? ¿Qué recompensa dará el hombre a cambio de su alma? Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre se avergonzará también de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles. También les dijo: En verdad os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios venido con poder.**

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول  
الى أهل غلاطية 2: 16-20

يا إخوة، اذ نعلم ان الانسان لا يُبَرَّر بأعمال الناموس بل انما بالإيمان بيسوع المسيح، آمناً نحن أيضاً بيسوع المسيح لكي نُبَرَّر بالإيمان بالمسيح لا بأعمال الناموس اذ لا يُبَرَّر بأعمال الناموس أحد من ذوي الجسد. فإن كنا ونحن طالبون التبرير بالمسيح وُجدنا نحن ايضاً خطأة، أف يكون المسيح اذاً خادماً للخطيئة؟ حاشى. فإني إن عدتُ أبني ما قد هدمتُ أجعل نفسي متعدياً، لأنني بالناموس متُّ للناموس لكي احيا لله. مع المسيح صُلبتُ فأحيا، لا أنا، بل المسيح يحيا فيّ. وما لي من الحياة في الجسد انا أحياء في إيمان ابن الله الذي أحببتي وبذل نفسه عني.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس يوحنا  
الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر

8: 34 الى 9: 1

قال الرب: من أراد ان يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني، لأن من أراد ان يخلص نفسه يهلكها، ومن اهلك نفسه من اجلي ومن اجل الإنجيل يخلصها. فإنه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه، ام ماذا يعطي الانسان فداء عن نفسه؟ لأن من يستحي بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق والخاطئ يستحي بي ابن البشر متى أتى في مجد أبيه مع الملائكة القديسين. وقال لهم: الحق اقول لكم ان قوما من القائمين ههنا لا يدوقون الموت حتى يروا ملكوت الله قد أتى بقوة.